

Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A teraz pošlij do mnie kogoś mądrego* do pracy w złocie i srebrze, i w miedzi, i w żelazie, i w purpurze,** i w szkarłacie,*** i w fiolecie, kogoś, kto wie, jak ryc ozdoby, (i kto mógłby pracować) z mędrkami, których mam przy sobie**** w Judzie i w Jerozolimie, a których przygotował mój ojciec. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pošlij więc do mnie kogoś, kto zna się na obróbce złota, srebra, brązu i żelaza, umie obchodzić się z purpurą, szkarłatem i fioletem, jest biegły w grawerowaniu ozdób i mógłby pracować ze znawcami, których mam przy sobie w Judzie i w Jerozolimie, a których przygotował mój ojciec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Któż jednak zdoła zbudować mu dom, skoro niebios a niebios nie mogą go ogarnąć? A kim jestem ja, żebym miał mu dom zbudować? Chyba tylko do palenia przed nim kadzidła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Acz któż tak wiele przemoże, aby mu mógł dom zbudować? ponieważ go niebios a, i nieba niebios ogarnąć nie mogą; a ja cóżem jest, żebym mu dom budować miał? chyba tylko dla kadzenia przed nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któż tedy będzie mógł przemóc, żeby mu dom godny zbudował? Jeżeli go niebo i niebios a nad niebiosy ogarnąć nie mogą: cóżem ja jest, żebych mu mógł dom zbudować? Ale tylko na to, aby przed nim było palone kadzenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Któż zdoła wybudować Mu dom, skoro niebios a i najwyższe niebios a nie mogą Go ogarnąć? Kimże ja jestem, aby wybudować Mu dom, choćby tylko po to, by palić przed Nim kadzidło?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przyślij mi więc męża mądrego, który umie obrabiać złoto i srebro, i spiż, i żelazo, i purpurę, i szkarłat, i niebieską purpurę i który zna się na wszelakim snycerstwie wespół z mistrzami, którzy są u mnie w Judzie i w Jeruzalemie, a których już przysposobił mój ojciec.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak też przyślij mi teraz mądrego człowieka do wykonywania prac w złocie i w srebrze, w brązie i w żelazie, w purpurze czerwonej, karmazynie, purpurze fioletowej, znającego się na wykonywaniu rzeźb, aby wykonał rzeźby razem z artystami, którzy są ze mną w Judzie i w Jerozolimie, których przygotował Dawid, mój ojciec.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyślij mi więc człowieka doświadczonego w obróbce złota, srebra, brązu i żelaza, znawcę purpury, karmazynu, fioletowej purpury i sztuki rzeźbiarskiej. Niech pracuje

¹⁾ G dod.: i obeznanego, καὶ εἰδότα.

²⁾ purpura, אַרְגָּוָן ('argewan).

³⁾ szkarłat, כַּרְמִיל (karmil), lub: karmin.

⁴⁾ przy sobie : brak w klk Mss S.

			z moimi rzemieślnikami z Judy i z Jerozolimy, których wyznaczył mój ojciec Dawid.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Teraz więc przyślij mi człowieka sprawnego, który umiałby wykonywać przedmioty ze złota, srebra, spiżu, żelaza, z purpury jasnej i purpury ciemnej i który by umiał rzeźbić, [by pracował] wraz z innymi rzemieślnikami, którzy są przy mnie w Judzie i w Jeruzalem, przygotowani jeszcze przez ojca mego Dawida.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер пришли мені мудрого і вмілого чоловіка, щоб працювати в золоті і в сріблі і в міді і в залізі і в багрянці і в кармазині і в синім полотні, і який вміє різьбити різьбу з мудрими, що зі мною, в Юди і в Єрусалимі, яких приготував Давид мій батько.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto ma moc opóźnić, abym Mu dom zbudował? Bo niebios a i niebios niebios ogarnąć Go nie mogą! A kim jestem ja, żebym Mu dom budował? Chyba tylko by przed Nim kadzić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Któż byłby w stanie zbudować mu dom?” Albowiem niebios a i niebo niebios nie mogą go pomieścić, a kimże jestem ja, bym miał zbudować mu dom, chyba tylko po to, by wznosił się dym ofiarny przed jego obliczem?